

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 23

Artikel: Neu geboren!
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754099>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das Bild wurde vermutlich ursprünglich für das Berner Stadtmuseum erworben und kam wahrscheinlich, als dort Umbenennungen vorgenommen wurden, in die Wäldchen. Sein Zustand ließ wohl damals schon einige zu wünschen übrig, weshalb sich ein Rest der Anzahl ansonsten das Bild zu flicken. Er hat es mit der besten Absicht überlassen, ansonsten die besten Bemalungen. Letztendlich sind hier vier neue Farbschichten auf der ursprünglichen Malerei, wobei sich alle Umrisse, alle Gesichtszüge und natürlich auch die Farben verändert haben.

Problemlösung gesucht für die Deckung des Fehlers de couleur de Berner, et l'absence de la couleur de la Wäldchen pendant la réflexion du bâtiment municipal? A cette époque, il semble avoir été déjà possible de résoudre le problème. Un peintre de l'école suisse de la réparation et à cet effet le baron de 4 à 3 couches successives de peinture, modifiant les couleurs, les nuances et progressant couleurs.

Der Restaurator Henri Boissonas wollte zunächst die ursprüngliche Farbhelligkeit befestigen, das sah nach der Leinwand abblauen drohen. Dann hob er mit der nötigen Aufmerksamkeit sorgfältig die ursprünglichen Farbtöne wieder her. Mehr als eine wörtliche Erklärung, sondern ein Blick auf die hier entstandenen gegenüberliegenden Bilder des hochachtungsvollen Erfolgs seiner sachkundigen Bemalungen.

M. Henri Boissonas se vit tout d'abord obligé de faire complètement la couche de couleur qui se détachait de la toile. Puis peu à peu, il entreprit les réparations dans une bonne partie. Mais que de longs commentaires la comparaison de ces deux photographies démontre le travail accompli.



Linke: «Das salomonische Urteil», das Meisterwerk des Berner Künstlers Josef Werner, wie es nun nach der bildnerischen europäischen Erneuerung in Boissonas aussieht. Werner war Schüler von Matthias Meisler. Er arbeitete als Perimeter und Ministrant an den vielen Verfall, in Schicksalen, in München und bei den Figuren in Rapphof. 1882 kam er nach Bern, erhielt hier seinen Malerlehre eine malerische Persönlichkeit. 1706 lebte er in die kleine Türkei, wo er vier Jahre später starb.

Die Jugend von Salomon – restauriert von M. Boissonas – apparaît comme la plus importante œuvre connue à l'œuvre il travailla dans les principales villes d'Europe, à Venise, à Schönenberg, à Munich, chez les Pères à Angibourg, à Bern où il resta plusieurs années et fonda une école de peinture. Puis il repartit pour Berlin prendre aux commandes de l'académie de la 1706 il vint dans son pays où il vécut 4 ans plus tard.

Neu geboren!

Das Meisterwerk eines Berner Künstlers wird entdeckt

PHOTOS HENN

An einer Mauer der bernischen Irrenanstalt Wäldchen hing seit langem ein großes, fleckig-erschwommenes Gemälde, das man, ohne je ganz sicher zu sein, verschiedenen Künstlern zuschrieb. Nun hat aber erstaunlicherweise die ausdauernde und äußerst heikle Arbeit des mit der Wiederherstellung des Bildes betrauten, durch reiche Erfahrung und Sachkenntnis sich auszeichnenden Bildrestaurators Henri Boissonas ergeben, daß wir es hier ohne allen Zweifel mit einem Meisterwerk des großen bernischen Malers Josef Werner (1637—1710) zu tun haben.

L'extraordinaire découverte du chef-d'œuvre d'un grand peintre suisse

Un grand tableau craquelé ornait le mur de l'asile d'aliénés de la Wäldchen à Bern. On l'attribuait à tort à divers artistes. Appelé pour le restaurer, M. Henri Boissonas, dont on connaît l'expérience en la matière, devait découvrir au cours d'un travail long et très difficile, qu'il s'agissait là, sans contestation possible, de l'œuvre la plus importante du grand peintre bernois Josef Werner.

Handlung durch den Bildrestaurator Henri Boissonas entdeckt. Werner war Schüler von Matthias Meisler. Er arbeitete als Perimeter und Ministrant an den vielen Verfall, in Schicksalen, in München und bei den Figuren in Rapphof. 1882 kam er nach Bern, erhielt hier seinen Malerlehre eine malerische Persönlichkeit. 1706 lebte er in die kleine Türkei, wo er vier Jahre später starb.

Die Jugend von Salomon – restauriert von M. Boissonas – apparaît comme la plus importante œuvre connue à l'œuvre il travailla dans les principales villes d'Europe, à Venise, à Schönenberg, à Munich, chez les Pères à Angibourg, à Bern où il resta plusieurs années et fonda une école de peinture. Puis il repartit pour Berlin prendre aux commandes de l'académie de la 1706 il vint dans son pays où il vécut 4 ans plus tard.



Die Internationalen Segelfluggelkurrenzen in Bern

Der Segelflug mit «Avia 40 P.» des französischen Meisterpiloten und Rekordflieger E. Neller zum Donauflug Bern-Morges (85 km). La coupe internationale de vol à voile à Bern. Triomphe par un avion, le planeur de Neller prend le départ. Neller s'adjuge le record de distance en couvrant Bern-Morges sur 85 kilomètres.

Eric Neller, der große Sieger der diesjährigen STUS-Flüge. Le Français Neller, grand vainqueur de la coupe internationale de vol à voile de Bern.



Turfaisson offen. Mit einem gutboiserten und überaus geraden Rennen eröffnete Aarau am 29. Mai die diesjährige Turfaisson. Bild: Das Feld im Südwesten (L. Sen) am den Preis von Wemmental, der von «Perseus» aus Diessen Jäger gewonnen wurde, pausiert den seinen Jäger. «Il est parti». Les courses d'Aarau le 29 mai ont marqué le début de la saison hippique. On voit ici au passage de Prix de Wemmental. Le vainqueur rétrogradé aux soldats que remporta le dragon Jäger sur «Perseus».



Ein entscheidender Gang. Badmann und Krebs beim Wettschrittchen Schwanz im Genfer Palast des Expositionen. In der Kampflinie spürt E. Badmann (links) an erster, E. Krebs (rechts) an dritter Stelle. Une pause décisive. A la 34e He de la lutte romande, dans le cadre du Palais des Expositions à Genève, Badmann et Krebs sont aux prises, Badmann (Genève) devant l'empereur et en classe. Ici tandis que Krebs (Vaud) yris la 3e place.

Der gefährliche Augenblick. Schallung vom Zürcher Kantonal-schwingen in Hombrechthalen. Minder Hans (unten) hat gegen Weg-müller seinen tiefen Schwingen ergriffen und ist dabei selbst in Gefahr gekommen. Das Bild zeigt aber deutlich, daß die rechte Schulter des Boden nicht berührt, der Gang gibt weiter, der rechte Schwingen mit Übergriff geht. Weg-müller verlor, Minder kam in den ersten Rang. Une situation critique. Le pass final du combat de lutte cantonal zürchois à Hombrechthalen. Hans Minder est dessous, mais seul son flanc gauche est au sol et la force dont il apprête son adversaire Weg-müller montre bien qu'il s'est tenu à bout de force. Minder descend, du reste, remporte de Wemmental et prend la première place de classement général.